

SCORDATVR A



## CANTICUM HEBRAICUM

La música religiosa de la diáspora hebrea en Europa está recogida en algunos ejemplos muy contados. La fuente principal pertenece al rico período del primer barroco italiano. La *Cantata Hebraica in Dialogo*, escrita por **Carlo Grossi** para la fiesta anual de la cofradía de Šômřîm lab-boqer (Vigías de la aurora) y el *Canticum Hebraicum* de **Louis Saladin**, con textos poéticos religiosos destinados a la ceremonia de la circuncisión, son las dos obras que sustentan un programa enteramente dedicado a la música sacra de autores hebreos.

### AGRADECIMIENTOS

Colabora

<http://www.casasefarad-israel.es/>



Casa  
**Sefarad**  
**Israel**

בית ספרד-ישראל

SCORDATVRA



Fundada en 1987, esta agrupación cuenta con una larga y exitosa trayectoria de conciertos en los más prestigiosos festivales.

La interpretación de la música de cámara europea desde la antigüedad hasta el siglo XVIII y la detallada y cuidadosa elección de los programas da como resultado un producto sólido desde el punto de vista estilístico y de refinado entretenimiento.

Todos los miembros de **SCORDATURA** son acreditados solistas especializados en instrumentos originales.

## INTÉRPRETES

**ERNESTO SCHMIED** • flautas históricas y dirección

**ELENA BORDERÍAS** • violín

**RAMI ALQHAI** • quintón

**JOSÉ MANUEL HERNÁNDEZ** • violonchelo piccolo

**ASUNCIÓN TARRASÓ** • violonchelo

**JUAN CARLOS DE MULDER** • tiorba

**OLALLA ALEMÁN** • soprano

**DAVID SAGASTUME** • alto

**KARIM FARHAM** • tenor

**BART VANDEWEGE** • bajo

# CANTICUM HEBRAICUM

## **Cados, cados**

*Cancionero de Sevilla (s. XVI)*

## **Cantata Hebraica in dialogo**

*Carlo Grossi (s. XVII)*

## **Sinfonie**

*Salamone Rossi (ca. 1570-ca.1630)*

## **Canticum Hebraicum**

*Louis Saladin (s. XVII)*

I

**Prelude**

**Duo e ritournelle**

**Air de basse, duo et ritournelle**

II

**Choeur**

**Bourrée et Rigaudon**

**Reprise de Choeur**

III

**Prélude et air**

**Petit choeur**

**Choeur**

**Gavotte et choeur**



## Dirección Ernesto Schmied

Especialista en flautas históricas ha actuado en numerosas salas de concierto en Latinoamérica, Europa, Oriente medio y norte de África. Es frecuente invitado de importantes festivales: Festival Internacional de Santander, Houde Muziek Utrecht, Quincena Musical Donostiarra, Calw Festspiele, etc. Colabora con diversas agrupaciones de cámara cuyo repertorio abarca desde el renacimiento al barroco (Camerata Iberia, Extramundi, Scordatura, La Española.) y ha sido solista invitado por diversas orquestas (Orquesta Sinfónica de Madrid, Orquesta Concerto, Orquesta de Cámara de

Música Barroca do Porto, Orquesta Schola Cantorum y Concierto Español).

Es director del grupo Speculum especializado en el Ars Nova español. Han sido invitados en numerosos festivales de todo el mundo. Cabe destacar su gira europea de 2005 con el programa: "El Quijote de las Tres Culturas".

Dentro de su amplia discografía sobresalen el CD de música Española del renacimiento para la casa americano-nipona MA Recordings titulado *Songs and Dances from the Spanish Renaissance* (1996) y el primer trabajo discográfico del grupo Speculum, *Fumeux fume par fume* (1998), premiado con el prestigioso Choc de Le Monde de La Musique en enero de 2000. De reciente aparición es su segundo trabajo con Speculum, se trata del primer registro dedicado íntegramente al Cancionero de El Escorial B. *Il grant desio e la dolce speranza* es el título de este cd que ha sido coproducido por la Comunidad Autónoma de Madrid y el sello Openmusic para la colección *Madrid en su Música*.

Como director artístico del *Festival de Música Infrecuente* (Conde Duque, Madrid 2001-2008) ha potenciado una programación ecléctica en consonancia con las exigencias de un público moderno que busca la novedad dentro de los límites que acota la calidad. También dirige el *Festival de Música Infrecuente de Santillana del Mar* que se desarrolla a lo largo del mes de septiembre desde el año 2000 y en donde han sido invitados agrupaciones y solistas de prestigio internacional.

## NOTAS

Pocas décadas después de la expulsión de los judíos de España, se publicaba un *Cancionero de Sevilla*, entre cuyas páginas encontramos la pieza *Cados cados*. El texto del *Cados cados* sin duda refiere al *Kadosh, kadosh, kadosh*, la oración de santificación judía que ensalza a Dios elevando un poco los talones tres veces, como si el cuerpo quisiera elevarse y fuera visto por el profeta Isaías en el versículo 6:3 del Antiguo Testamento. Se desconoce el verdadero origen e intención de la obra cuyo texto es una parodia del hebreo, aunque la emoción de sus notas musicales parece tener una intención devocional. Quizás se trate de la composición de un *cristiano nuevo* (término con que se denominaban a los conversos) que conservase en la memoria algunas palabras sagradas oídas en su infancia.

Poco después, príncipes y nobles de las ciudades-estado del Renacimiento italiano propiciaron un paréntesis de relativa tolerancia y libertad para los judíos europeos, inspirados en los frutos que esa misma minoría había dado pocas décadas antes allende los Pirineos, en los reinos cristianos de España, que a su vez emularon su política de apertura de la Edad Dorada que para los judíos significaron los siglos X al XII bajo dominio musulmán en el sur del país, en torno al Califato de Córdoba. Esta postura se enfrentaba a la unidad religiosa proclamada desde Roma, capital de cristianismo más intolerante. Los judíos habrían de convertirse una vez más en una larga y reiterada historia de persecuciones e injusticias, en el chivo expiatorio de las tensiones sociales. El edicto de 1535 del Papa Julio III ordenaba quemar todas las copias del Talmud e instaba al resto de italianos a seguir su ejemplo. En 1555, Pablo IV, bajo la justificación del deicidio, sólo permitía a los judíos dedicarse al comercio de poca importancia y a la *strazzaria* (venta de ropa usada).

El papado de Pio V (apodado "Martillo de los Judíos") implementó en 1566 con firmeza las decisiones del Concilio de Trento, utilizando la Inquisición como arma de poder, derogando las facilidades que su predecesor había otorgado a los judíos y reinstaurando todas las restricciones impuestas por Pablo IV, entre ellas el uso de un gorro amarillo distintivo, las prohibiciones contra la tenencia de propiedad y de la existencia de más de una sinagoga por comunidad, así como la práctica de la medicina con pacientes cristianos. Los miembros de las comunidades judías italianas empezaron a ser encerrados en determinados barrios de las ciudades llamados guetos a partir del primero, instaurado en Venecia en 1516, y al que seguirían Roma en 1555, Mantua en 1612, etc.

Pese a ese clima generalizado, la corte de los Gonzaga en Mantua (ciudad lombarda llamada Mantova en italiano y en la que, según los datos históricos, había a finales del XVI más de dos mil judíos de un total de cincuenta mil habitantes) era muy tolerante con algunos practicantes de la fe hebrea, circunstancia que no desaprovecharon éstos para descollar en el arte y en las tendencias humanistas, por ejemplo, Guglielmo Ebreo Pesaro, bailarín, coreógrafo y maestro de danza de Isabella d'Este, además de autor de uno de los tratados de coreografía más importantes del siglo XV. Esta ciudad, como otras del norte de Italia, fue testigo y cuna del Renacimiento artístico entre los siglos XIV y XVI, y lo sería posteriormente de la ópera y el barroco, con figuras como Monteverdi, Gastoldi, Jaques de Wert, Lodovico Grossi da Viadana o Salomón Rossi.

En aquella época había en Mantua una compañía de teatro judía, llamada *Università Israelitica*, cuyas funciones estaban originalmente dirigidas al público hebreo. Pero su calidad era tal, que pronto los duques comenzaron a invitarles a actuar en palacio delante de audiencias cristianas. Entre las celebridades que trabajaron para ella destacan, junto a Salomón (Salomone o Salamone) Rossi, el dramaturgo Leone Sommo Portalone (autor de la primera obra escrita sobre el arte escénico) y el coreógrafo Isaaco (o Jacchino) Massarano, también cantante, laudista y compositor entre 1583 y 1599.

Aparte de Salomón Rossi, hubo otros músicos judíos destacados del siglo XVI y XVII que trabajaron para los Gonzaga. Los primeros documentados fueron el arpista Abramo dell' Arpa y su sobrino (o nieto) Abramino dell' Arpa; así como el compositor de música vocal profana David Sacerdote (en hebreo apellidado Cohen), primer compositor judío cuyas obras se imprimieron en 1575 en Venecia. También destacaron el compositor de madrigales Davit da Civita; Allegro (Simja) Porto o el laudista Benedetto Sessigli.

El violinista, compositor y cantante Salomón Rossi (1570?-1630?) actuó para la corte de Mantua entre los años 1587 y 1628, durante los cuales escribió abundantes partituras (más de 300 obras, la mayoría publicadas e incluso reimpresas varias veces durante el siglo XVII) para sus patronos cristianos quienes, a cambio, le libraron desde 1606 de la obligación de ostentar públicamente el gorro amarillo con la estrella de David. Pero ello no significaba renunciar a su identidad ni a su fe, como lo demuestra el hecho de llevar con orgullo el apéndice *Ebreo* a su apellido. Aunque no fue el único judío que trabajó en la corte ducal, posiblemente haya sido el único que no haya renegado de su fe y convertido al cristianismo para conseguirlo. Rossi es el máximo exponente de la participación judía en el Renacimiento italiano, y uno de los impulsores, junto a sus colegas Monteverdi y Gastoldi, del nacimiento de un nuevo estilo (*stil moderno*), que ellos conocieron como *Seconda Prattica* (textura monódica con acompañamiento, por diferenciarla de la *Prima Prattica* del estilo polifónico renacentista) y que la historia acabaría denominando barroco. Sus ediciones, de 1589 a 1628, abarcaron desde canzonettas (composiciones breves para tres voces con textos amorosos y ritmo bailable), a varios libros de madrigales (poemas profanos musicados) sobre versos de poetas como Battista Guarini, el manierista Giovan Battista Marino, Rinaldi, Celiano, Gabriello Chiabrera u Ottavio Rinuccini.

En cuanto a la música instrumental, Rossi fue el pionero en aplicar a ella los principios del canto monódico, con una melodía principal y partes secundarias de acompañamiento en las trío sonatas (de las que quizás sea el primer exponente), en las que supo aprovechar su técnica violinística para crear obras de gran virtuosismo y carácter idiomático.

De Rossi se conocen unas 130 obras instrumentales agrupadas en cuatro colecciones que incluyen trío sonatas (para dos violines y chitarrone), sinfonías cortas y danzas como gallardas, correntes y brandi. La primera colección tiene el número 5 de Opus, fue editada en 1607, y contiene 27 sinfonías y gallardas a tres, cuatro y cinco voces; la segunda es el Opus 6 de 1608 con 35 piezas instrumentales a tres voces; la tercera de 1613 contiene 21 piezas y sería reeditada en 1617 (entre las piezas incluidas en esta colección destaca una sonata denominada "la moderna", que es la primera de la historia en cuatro movimientos, anticipándose en cuatro décadas a las llamadas *sonatas da chiesa* -de iglesia-, caracterizadas por un primer movimiento lento y polifónico en compás de cuatro, seguido de un movimiento de compás ternario rápido y fugado, al que le sucede otro lento y homofónico en compás de cuatro, para acabar con un final homofónico rápido en compás ternario). La cuarta colección es el libro de sinfonías, gallardas, brandi y correntes Opus 11 de 1622, entre cuyas 35 piezas encontramos una *Sonata bergamasca* nº 12, que arreglaría Frescobaldi y otros del XVI y XVII, y llegaría a penetrar en la liturgia sinagoga italiana. El Opus 12 de 1623 no es sino una reedición del Opus 8 de 1613 aumentado con una docena de piezas nuevas. Por último, el balletto a tre de la ópera *La Maddalena, Spazziam pront'o vecchia velle*, ha llegado a nosotros gracias a una edición en 1617.

Rossi también se convertiría en el primer judío que compondría, interpretaría y publicaría música polifónica de la liturgia sinagoga para coro mixto, *Ha-shirím asher li-Shlomó* (*Cantos de Salomón*) de 1622, una obra que, aunque olvidada en la historia, tuvo cierta continuidad en Venecia, Ámsterdam y el sur de Francia.

Desde finales del XVII a finales del XVIII se compusieron en el norte de Italia un pequeño número de cantatas y canciones litúrgicas que se entonaron en Venecia,

Módena, Casale Monferrato y Siena, en ocasiones especiales como la recepción de una nueva Biblia, aunque algunos autores quedaron en el anonimato, alguno eran cristianos, como Carlo Grossi o Volunio Gallichi, o de ellos se sabe muy poco, como el judío Francesco Drei, autor en 1786 de la música para la inauguración de la sinagoga de Siena. En la Gran Sinagoga de Ámsterdam, donde se refugiaron desde su expulsión buena parte de los refugiados sefardíes (judíos expulsados de la Península Ibérica) de Portugal, floreció a finales del siglo XVII la música sacra barroca cantada en hebreo, destacando las obras del judío Abraham Caceres (autor de la cantata *Le-El Elim*) y del jesuita austriaco Christian Joseph Lidarti (1730-1794), autor del oratorio en hebreo *Esther*, con textos del rabino de Mantua y Venecia, Jacob Raphael Saraval (1707? - 1782).

El citado Carlo Grossi, autor de una *Cantata Hebraica* en lengua hebrea, nació en 1634 y murió en 1688 en Venecia. De él poco se sabe, sólo que fue organista y maestro de canto de la iglesia dominica de San Juan y San Pablo de Venecia entre 1664 y 1667, año éste en que edita en la catedral Mdina de Malta su *Moderne melodie* opus 8, y que en 1681 en el primero en utilizar el término "divertimento" en una pieza de cámara. En cuanto a la *Cantata Hebraica* fue compuesta para ser probablemente interpretada en las vísperas de la fiesta de la *Hoshaná rabá* (que culmina la festividad de las Cabañas). Pero es la celebración del aniversario de la cofradía *Shomrim laboker* (los guardianes del alba) la que da origen a este encargo, cuyo texto posiblemente sea obra de un poeta judío que facilitó a Grossi el texto transcrito a caracteres latinos.

De forma más o menos contemporánea a Grossi, el compositor cristiano del sur de Francia Louis (o Ludovico) Saladin recibe un encargo de las "Cuatro Comunidades Sagradas" de Avignon, que acabaría convirtiéndose en la cantata *Canticum Hebraicum*, para celebrar una fiesta de circuncisión. En esta obra Saladin combina arias, coros y danzas cortesanas (como bourrée, rigodón y gavota) de estilo barroco popular, característico de la corte versallesca de Luis XIV. Aunque la obra fue olvidada durante siglos (hasta su recuperación hace unas décadas por el musicólogo israelí Israel Adler), la melodía de su sección final se conservó como canto monódico (sin acompañamiento) tradicional en una colección de melodías litúrgicas.

**Jorge Luis Rozemblum Sloin**